



# LVI - INFO

Nr. 27

Juni 1997

Lëtzebuenger

Velos - Initiativ

## SOMMAIRE

EDITORIAL .....	2
VISIONEN EINER FAHRRADGERECHTEN STADT .....	3
LITERADTOUR.....	3
JOURNEE EUROPEENNE DE LA BICYCLETTE.....	4
DE MUSEE OP DE VELO .....	5
AUS DEM SUEDEL .....	6
WAT DIR SCHO LAANG ENG KEIER SOE WOLLT .....	7
VAKANZ... EMOL ANESCHT .....	8
CALENDRIER - TERMINE .....	11
ILRES - UMFRAGE .....	12



Depuis quelques années déjà les associations-membres de la “European Cyclist’s Federation” (ECF) organise dans leurs pays respectifs, le premier weekend du mois de juin, des fêtes et manifestations en faveur du vélo. C’est dans ce cadre que la LVI place cette année plusieurs événements.

Le lundi, 26 mai, aura lieu une conférence du professeur Heiner Monheim de l’université de Trêves sur les visions d’une ville adaptée aux cyclistes. La conférence sera suivie d’un débat avec des représentants des parties politiques du Conseil Communal de la Ville de Luxembourg. Monsieur Michel Pauly, du périodique “forum”, dirigera ce débat. La conférence ainsi que la discussion se feront en langue allemande.

Le jeudi 5 juin, l’initiative “Lieszeechen” en collaboration avec la librairie “um Krautmaart” organise une soirée de lecture avec des textes littéraires sur la bicyclette.

Et samedi 7 juin aura lieu notre traditionnelle manifestation pour le vélo. Vous trouvez le détail de cet événement à la page 7. Dans le cadre de cette campagne la LVI a élaborée des dossiers concernant le vélo avec les rédactions des publications “forum” et “Gréngespoun”. Comme membre de la LVI vous allez recevoir gratuitement le no 176 du périodique “forum” ainsi que l’édition du 30 mai de l’hebdomadaire “Gréngespoun”.

Par votre présence lors de ces différentes manifestations, nos revendications auront plus de poids vis-à-vis de nos interlocuteurs.

### **“Europäischer Tag des Fahrrads”**

Seit einigen Jahren organisieren die Mitgliedsverbände der ECF (European Cyclists’ Federation), am ersten Wochenende des Monats Juni in ihren jeweiligen Ländern Manifestationen und Feste, um das Fahrrad als ökologisches und ökonomisches Transportmittel zu fördern. In diesem Zusammenhang organisiert die LVI dieses Jahr mehrere Veranstaltungen.

Als Auftakt hält am 26. Mai Professor Heiner Monheim der Universität Trier einen Vortrag zum Thema “Visionen einer fahrradgerechten Stadt”. Anschliessend findet eine Diskussion statt zum Thema “Welche Mittel muß eine Stadt sich geben um dieses Ziel zu erreichen?”, mit Vertretern der Parteien des Gemeinderates der Stadt Luxemburg. Herr Michel Pauly von der “forum”-Redaktion wird die Diskussion leiten.

Am 5. Juni organisiert die Initiative “Lieszeechen” in der Librairie “um Krautmaart” einen literarischen Leseabend im Zeichen des Fahrrads. Lassen Sie sich überraschen, was alles zum Thema Fahrrad in der nicht-technischen Literatur zu finden ist.

Und am 7. Juni wird unsere traditionelle “Velos-Manif” auf dem Knuedler stattfinden. Auf Seite 7 finden Sie Einzelheiten über unsere diesjährigen Forderungen.

Die LVI hat, in Zusammenarbeit mit den Redaktionen von “forum” und “Gréngespoun”, jeweils ein Dossier zum Thema Fahrrad zusammengestellt. Als LVI - Mitglied erhalten Sie in den nächsten Tagen gratis die Nummer 176 der Zeitschrift “forum”, sowie die Ausgabe des 30. Mai der Wochenzeitung “Gréngespoun”.

Durch die Ihre Teilnahme an unseren Veranstaltungen erhalten unsere Forderungen eine sehr wichtige Unterstützung .

Gust

## “Visionen einer fahrradgerechten Stadt”

### Konferenz von Prof. Heiner MONHEIM

mit anschließender Diskussion zum Thema:

#### “Welche Mittel muß eine Stadt sich geben um dieses Ziel zu erreichen?”

Als Diskussionspartner:

Vertreter der Parteien des Gemeinderates der Stadt Luxemburg

Moderator: Michel PAULY, Mitglied der “forum”-Redaktion

Montag, 26. Mai 1997 20.00 Uhr Hall Victor Hugo, Limperstberg,

### Das Fahrrad in einem modernen Verkehrssystem

#### Der Zeitgeist als Trendmotor

Die überraschendste Veränderung in den Stadtverkehrsstrukturen war in den letzten Jahren die neuerliche Zunahme des Fahrradverkehrs. Der Fahrradverkehr hat sich in **Deutschland** seit Anfang der 70er Jahre verdoppelt, in den letzten 5 Jahren hat er noch mal um 30% zugenommen. In einigen Regionen waren die Zuwachsraten sogar noch weit höher. Selbst in Städten mit miserabler Radverkehrsinfrastruktur und absolut fahrradignoranter Planung nahm der Fahrradverkehr wieder zu. Die Renaissance des Fahrrades ist kein deutsches Phänomen. Auch in **Skandinavien** sowie in Teilregionen von **England**, **Italien**, der **Schweiz** sowie ohnehin schon lange in den **Niederlanden** und in **Dänemark** ist das Fahrrad wieder auf dem Vormarsch. Diese breite Zunahme erfolgte nicht immer nur durch ein entsprechendes Engagement von Politik und Planung für den Fahrradverkehr. Bedeutsamer war wohl ein veränderter Zeitgeist. Die Konsumgüterindustrie setzte zunehmend auf das Fahrrad als Werbeträger und Symbol für Jugendlichkeit und Sportlichkeit. Die Medien popularisierten das Radfahren durch Berichte über das Fahrradfahren und einen schnell wachsenden Bücher- und Zeitschriftenmarkt rund um das Fahrrad. Die Fahrradindustrie differenzierte die Angebotspalette und wertete das Fahrrad vom alten, anspruchslosen Drahtesel zu einem statu strächtigen "Lustobjekt" auf, mit technischer Raffinesse, ausgefuchstem Design und satten Preisen.

Prof. Dr. Heiner Monheim

*Heiner MONHEIM ist Professor für Angewandte Geographie und Raumentwicklung an der Universität Trier. Er war vorher in der Bundesraumordnung und im nordrhein-westfälischen Verkehrsministerium tätig. Er hat 1991 das Buch: „Straßen für alle. Analysen und Konzepte zum Stadtverkehr der Zukunft“ veröffentlicht.*



## “LiteRadTour - das Velo literarisch”

mit der Leseinitiative “Lieszechen” und der “Lëtzeburger Velos-Initiativ”.

*Lesung mit literarischen Texten rund ums Fahrrad*

*Donnerstag, 5. Juni 1997, um 20.00 Uhr*

*“um Krautmaart” 15, rue du Marché aux Herbes, Luxbg*

Seit mehr als 100 Jahren bewegt sich der Mensch auf zwei Rädern fort, und ebenso lange bewegt das Fahrrad auch die Gemüter. Was ist das Velo zum Beispiel für Sie? Nur ein praktisches Transportmittel? Ein wundersam gefügtes oder auch widerspenstiges Stück Technik? Drahtesel oder Prestigeobjekt? Sinnbild für Fitness und Gesundheit - oder hierzulande eher für halsbrecherischen Wagemut im hauptstädtischen Autoverkehr? Ein geliebter Partner, eine Herausforderung oder eine Weltanschauung? Allzu schnell kann es aber auch Diebesgut werden, ein Verkehrshindernis, vergessener Sperrmüll. In der guten alten Zeit diente es noch als Mittel zur Emanzipation und half mitunter sogar, romantische Beziehungen anzubahnen - und heute?

Kein Wunder, daß ein so vielfältiges, emotionsgeladenes Thema auch Literaten inspiriert hat. Kurt Tucholsky, Uwe Timm, Emile Zola, Flann O'Brien, Jerome K. Jerome - um nur einige zu nennen - haben diesen phantastischen Stoff aufgegriffen, der alles bietet: Liebe und Leid, Verbrechen, Tod, Fanatismus und Romantik, sportlichen Ehrgeiz an der Schwelle zum Wahnsinn... Aber hören Sie selbst, und lassen Sie sich bei einer erfrischenden Radlermaß einmal anders auf die Velos-Manif einstellen.

Antje



## “Journée européenne de la bicyclette”

**7. Juni 1997**

**Animation, Musique, Informations**

**Place Guillaume (Knuedler)**

**15.00 - 18.00 heures**

### **Le vélo public ... une idée à suivre. Modèle d'emprunt gratuit de vélos dans diverses villes européennes: Copenhague, Lübeck et Hanovre.**

#### **L'expérience de Copenhague.**

Depuis deux années la ville de Copenhague met des bicyclettes à disposition de la population ceci gratuitement et en permanence.

Le système est très simple. Répartis dans 120 endroits clés du centre-ville, les vélos s'empruntent exactement comme des cadies de grands magasins. Pour décrocher une bicyclette, il suffit de mettre une pièce de 20 couronnes et la chaîne se détache. Le vélo peut être utilisé dans toute la ville mais ne doit pas sortir du centre-ville. Après utilisation on range le vélo dans l'un des 120 parkings prévus à cet effet et on récupère ses 20 couronnes. La promenade à vélo n'aura donc pas coûté une seule couronne à l'usager. Le vélo est constitué d'un cadre au design unique, de roues lenticulaires, de pneus pleins. Solide et rudimentaire le confort est limité pour décourager les gens de faire de longs trajets ou de voler les vélos.

Au départ, le projet est financé par la ville de Copenhague, les ministères danois de l'environnement, de la culture et du tourisme avec deux tiers du budget. Les annonceurs privés ont financé le reste. Les années suivantes les fonds publics vont descendre et le projet devra se financer en grande partie par les sponsors privés.

Les disques de plastique qui recouvrent les roues servent d'écrans publicitaires. Les bicyclettes sont à disposition de tous les habitants et pour les visiteurs de la ville. En été ce sont surtout les touristes qui profitent pour découvrir la ville en vélo. Mais les "Bycyclen" sont empruntés entre 6 et 9 fois par jour par une grande majorité de la population locale.

L'entretien des vélos est géré par les services sociaux. Les grandes réparations sont faites par des détenus dans les ateliers d'une prison. L'entretien journalier est assuré par une entreprise à caractère social.

Il nous semble intéressant d'essayer le modèle de Copenhague à Luxembourg mais il devra être adapté à l'échelle de notre ville. Pour commencer il faudra installer 250 vélos dans 12 endroits différents des quartiers de la ville de Luxembourg. Peu à peu la quantité de vélos pourra être augmentée.

Un projet pareil nécessite une campagne de publicité pour promouvoir le vélo comme moyen de transport quotidien. Parallèlement les aménagements techniques en faveur du vélo doivent être améliorés, afin d'augmenter la sécurité des cyclistes dans le trafic.

Finalement ce projet pourra avoir des incidences positives:

- réduction du trafic automobile;
- réduction de la pollution atmosphérique;
- baisse du chômage des jeunes (création d'ateliers de réparation de vélos).

Complémentairement au système de location “courte durée”, décrit ci-dessus, la LVI demande que le service de location de bicyclettes de Luxembourg-Grund ( location à la journée ou à la semaine ) soit élargi, c'est à dire:

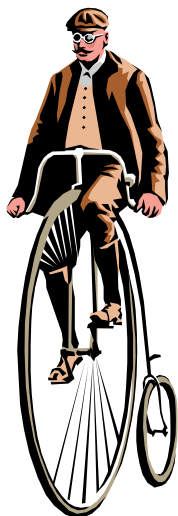
créer d'autres points de locations (p.ex. Gare de Luxembourg; Glacis -Limpertsberg).

Ce service profitera surtout aux touristes ainsi qu'à toute personne ne disposant pas de bicyclette.

Fabiana



### Sur les traces de l'architecture moderniste des années 30



Dans le cadre de son exposition «L'architecture moderniste à Luxembourg -les années 30 », Madame Rousseau et Monsieur Guy Theves du Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg se sont adressés à la LVI pour participer à l'organisation de visites guidées à vélo.

Le parcours élaboré par la LVI a relié des bâtiments types des années 30 du Centre-Ville, en passant par Hollerich, Belair jusqu'au Limpertsberg. Des bâtiments qui ont marqué cette époque sont par exemple les magasins "A la Bourse" et "Sternberg", la Manufacture Heintz van Landewyck, la Maternité Grand-Duchesse Charlotte, la Villa Lichtfuss et la Villa Kutter.

Des visites guidées ont ainsi eu lieu à trois reprises de fin mars à fin avril et ceci deux fois en langue luxembourgeoise et une fois en langue française. A chaque tour, deux personnes au moins du comité LVI ont participé non seulement pour montrer le chemin à suivre, mais aussi pour assurer la sécurité du groupe. Un responsable de l'exposition sur l'architecture des années 30 a donné des explications devant chacun des bâtiments visités.

A première vue, ces bâtiments peuvent paraître plutôt laids et banals, mais grâce aux explications intéressantes sur la philosophie architecturale de l'époque, ces immeubles ont acquis une autre dimension aux yeux des participants.

L'architecture des années 30 mettait l'accent sur l'épanouissement de l'être humain à l'intérieur des immeubles. Certaines caractéristiques de cette époque sont par exemple les grands espaces et les larges fenêtres qui

laissent entrer la lumière, ainsi que les balcons.

Malgré le grand froid, trente personnes en moyenne ont participé à chaque visite. A la fin du parcours, un verre d'amitié nous a été offert à la Cafétéria du Musée d'Histoire.

Voici quelques témoignages recueillis chez les participants à cette occasion:

- « le tour guidé à vélo m'a fait découvrir un autre visage de notre ville »
- « de telles visites devraient être organisées régulièrement sur différents thèmes »
- « je ne regrette pas d'avoir participé, c'était amusant et instructif »

Nous maintenons le contact avec les responsables du Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg et nous espérons pouvoir vous informer sur d'autres activités communes.

Lydie

**Die erste Europäische Begegnung  
des Langsamen Verkehrs und der “Schienenwege”.**  
**16. - 18. 5. 1996 Abbaye de Val-Dieu - Aubel in Belgien**

Die Netze des sogenannten “langsamen” d.h. nicht motorisierten Verkehrs, erleben in ganz Europa einen beachtlichen Aufschwung. Sie entwickeln sich meistens auf alten Eisenbahnstrecken, Treidelwegen, Landwirtschafts- und Waldwegen sowie Straßen mit geringem Verkehrsaufkommen.

Folgende Themen stehen auf der Tagesordnung:

- Die Veränderungen bei den Mentalitäten und dem sozialen Verhalten verstehen, die den neuen Drang der Bevölkerung und ihren Wunsch nach Beweglichkeit erklären, ohne auf das Auto angewiesen zu sein.
- Förderung des Austausches technischer Erfahrungen über das aus den verlassenen Eisenbahnstrecken bestehende Kulturerbe.
- Zusammenbringen auf europäischer Ebene der öffentlichen Behörden und der Verbände, die die langsamen Verkehrswege gestalten und instand halten, um regelmäßige Bindungen aufzubauen.

Wir werden als LVI an diesem Treffen teilnehmen und in unserem nächsten LVI - Info berichten.

**Aus dem Suedel**

Man könnte doch annehmen, daß aus alten Fehlern gelernt wird, und sei es nur damit die ewigen Kritikaster Ruhe geben.

Die Idee beginnt richtig. Vom ersten Bahnsteig des Bahnhofs in Luxemburg wird eine neue Treppe zur rue de Bonnevoie gebaut. So weit, so gut.

Aber dann ...

Wieso ist die Treppe so eng ausgefallen, dass sich zwei Fußgänger nicht bequem kreuzen können?

Wieso ist nicht sofort ein Handlauf, hauptsächlich für ältere Leute, vorgesehen?

Wieso ist die Tritteinteilung so unregelmässig, dass man einfach keinen Rhythmus findet?

Wieso war es einmal mehr nicht möglich bei genügendem Raum, eine Rampe für Rollstühle, Kinderwagen und Fahrräder mitzubauen?

Die Begrünung der Anlage ist positiv hervorzuheben, aber muss diese denn unbedingt fast die Hälfte des verfügbaren Raumes einnehmen?

Bei dem vorhandenen Raum wäre es sogar möglich gewesen die gesamte Anlage als sehr flache Rampe auszulegen. Was bequem für alle Benutzer gewesen wäre.

Das Ganze erinnert irgendwie ein einen altbekannten Ostfriesenwitz:

*“... das grüne Ende nach oben.”*

Aber eins macht wohl den Unterschied: bei den Ostfriesen war es nur ein Witz.

Anne



## “Wat Dir scho laang eng Kéier soë wollt...”

Wéi der aus der Nummer 26 (März 97 ) vun onsem Info wësst, huet d’LVI eng Rei Bréiwer un déi kompetent Leit geschriwwen fir Äntwerten op Är Froen ze kréien. Leider waren d’Äntwerte vun der CFL an vum Ministère des Travaux Publics no Redaktiounsschluss komm, soss wäire se du schon derbäi gewiescht. Wat d’Betongsbréck (Pont J.-P. Buchler) ubelaangt si mer zefridden, datt op ons Ufro eppes ënnerholl gët. Mir bleiwen awer derbäi, datt Velospisten op d’Strooss an nët op den Trottoir gehéieren, an also eng besser Léisung méiglech gewiescht wär, wa beim Plangen vun der Bréck de Velo mat virgesi gi wär.

Lors de l’entrevue du <b>24 octobre 1996</b> avec le Ministère des Travaux Publics, la LVI avait demandé entre autres des améliorations concernant le pont Jean-Pierre Buchler à Luxembourg-Gare. (Rapport LVI-Info No 25 Déc. 1996)	<i>“... Afin de protéger les usagers du trottoir contre les effets d’une voiture en dérive, la glissière de sécurité sera prolongée d’environ 20 mètres en direction de la route Thionville. Le croisement des cyclistes et des piétons sera facilité par le tracé d’une ligne de conduite sur le sol. En vue de simplifier le remontage des vélos aux abords de l’escalier donnant dans le Muhlenweg, j’ai chargé mes services d’y aménager un rail en forme de ‘U’ ...” (M. R. Goebbels, Ministre des Travaux Publics, 10 mars 1997)</i>
De <b>9. Oktober 1996</b> bei der Foire um Kirchbiereg ugefrot fir e Velosparking + Schliessfächer ze installéieren. De <b>25. März 1997</b> e Rappel un d’Foire gescheckt.	Bis elo nach keng Äntwert.
Den <b>23. September 1996</b> beim Transportministär ugefrot op Trailer zu Lëtzebuerg erlaabt sin?	Bis elo nach keng Äntwert.
Velosparking bei der Haaptentrée vun der “Clinique Ste Thérèse”	<i>“Nous voulons vous proposer ... de revenir à ce sujet au mois de septembre 1997, afin de trouver sur base de l’infrastructure future une solution adéquate.” (M. M. Koppes, Directeur Général 31.12.1996)</i>
Le <b>9 janvier 1997</b> la LVI demande au Ministère des Transports de prévoir des pictogrammes dans les bus permettant le transport de vélos.	Pas encore de réponse
Le <b>9 janvier 1997</b> la LVI demande une entrevue avec le Syndicat des Intérêts Locaux de Luxembourg-Gare concernant le réaménagement de l’avenue de la Gare. Le <b>25 mars 1997</b> nous avons envoyé un rappel.	Pas encore de réponse.
Le <b>19 février 1997</b> la LVI demande à la Direction des CFL de prévoir lors du réaménagement des quais en gare de Bettembourg des rampes pour landaus et bicyclettes.	<i>“... je vous remercie de vos suggestions relatives aux facilités d’accès pour cyclistes. Nous ne manquerons pas d’en tenir compte lors de l’élaboration des projets à venir.” (M. M. Barthel, CFL, Chef de Service IF, 13.05.1997)</i>
Le <b>18 avril 1997</b> la LVI a adressée au Collège Echevinal de la Ville de Luxembourg ses revendications concernant le réaménagement de l’Avenue de la Gare et du Viaduc. Pour plus de détails voir LVI-Info No 26.	Pas encore de réponse.

Wie wäre es wenn Sie ihr
<b>Velo mobil</b>
machen würden !

<b>Vakanz... emol anescht</b>
-------------------------------

**Mam Velo iwwert d'Lofoten  
Norwegen**

Bodø 0.15 h. D'Veloë waren zesummegebaut a bepaakt an d'Leit vum Flughafen ware frou fir endlech d'Bud zouzeman. Dat éischt Erlefnis war fir eraus an d'Nuecht ze kommen, ouni dass ët däischter war.

Déi ugebrachten Nuecht hu mir am Hafen op enger Bänk am Schlofsak verbruecht, fir direkt muerjes fréi d'Schëff fir op d'Lofoten ze huelen. No e puer Stonne Geschaukels, bei deem och d'Fësch op hir Käschte koumen, si mir zu Væroy, enger klenger Insel südlech vun de Lofoten, ukomm. Duerch de Reen si mir no der Jugendherberg siche gaang, déi mir tëscht gudd gefüllte Stackfëschgerüster fonnt hun. De Geroch deen dozou gehéiert as schwéier ze beschreiwen an och kaum ze vergiessen, wann een en erliewt hun.

Op der Insel as de Velo e vill benotztend Transportmëttel. D'Wieder stéiert keen, an déi eenzeg, déi am Gore-Tex-Gezei fueren oder esouguer och nëmmen d'Kaputz eropman, sin mir.

No dem naass-reenegen Empfang den éischten Dag huet d'Insel sech an hir Landschaft den zweeten Dag an aller Pracht gewisen a mir konnten ët kaum erwaarden fir eis op de Velo ze setzen. Bis an d'Halschent hu mir den Tour vun der Insel mam Velo gemat, de Rescht, bis an dat verloossent Fëscherduerf Mostad, as nëmmen zu Fouss méiglech. De Relief an déi extrem Stëmmungsbiller duerch de rapide Wiederwiessel hun e spektakulären Androck hannerloss, mee awer gläichzäiteg eng Iddi vun de rauhe Liewensbedingungen dohann gin. D'ganz Joër hei ze wunnen a vun deem ze liewen, wat d'Natur ze bidden huet, fällt bestëmmt nët liicht an ët as kee Wonner, datt ëmmer méi kleng Fëscherdierfer ausstierwen. No enger Riesepizza als Nuechtiesen hu mir eis op de Wee gemaach, an der Hoffnung, déi berühmte Mëtternuechtssonn ze gesin. D'Wolleken hun eis leider fir déi Kéier e Stréch duerch d'Rechnung gemaach.

No deem beandrockenden Obenthalt zu Væroy huet d'Fär eis op Å op de Lofoten bruecht, wou verlooosse Fëscherrüthen no an no als Musée an als Touristewunnéngen ëmfunktionnéiert gi sin. Vun Å geet déi eenzeg Hauptstrooss fort, déi déi verschidden Inseln an Uertschaften vun de Lofoten matenee verbënnt.

Wat d'Velofueren dohannen ugeet war nët vill aussetzen: akzeptablen Stroossen-zoustand, wéineg Verkéier, ausser direkt bei méi grouse Stied, wéineg Steigungen a wéineg Géigewand. Bierger, deels nach matt Schnéi op de Koppen, gesäit een der zwar méi wéi genuch, mee d'Strooss geet de ganzen Zäiten laanscht d'Küst.

Eng vun deene schéinste Plaze vun de Lofoten a vläicht esouguer vu ganz Norwegen as mat Secherheet d'Uertschaft Reine an de Fjord ronderëm. Fotosmotiver, dacks tëscht Realitéit a Maquette, fënnt een hei op Schratt an Tratt, fir dann déi richteg Luucht ze kréien as nach just eng Saach vu Gedold, well den Himmel an d'Belichtung wiessele séier.

Eis Richtung war den Nuerden, ëmmer der Hauptstrooss N 19 no. Heiansdo war en Abstecher an e Fëscherduerf un der Küst ugesot, mee fir weiderzekommen hu mir awer ëmmer nees op d'Hauptachs vun de Lofoten missen zrëckkommen. D'Verbinding tëscht deenen eenzelnen Insele gëtt deels wéi fréier mat enger Fär gemaach, mee deels awer och duerch Tunnellen ënner de Fjorden. Des Léisung spuert zwar sécher Zäit, hir feelt ët awer u Charme, an ët as och nëtt jidferengem sénges fir mam Velo duerch e 4 km laangen Tunnel ze fueren, d'Halschecht vum Wee zolitt biergof an déi aner Halschecht grad esou zolitt biergop.

Geschlof hu mir deels a Jugendherbergen oder gelounen Hütten, mee virun allem d'Zelt, dat mir matthaten, huet sech als ganz wertvoll erweisen. Mat Sak a Pak ënnerwee ze sin huet eis en immenst Gefill vun Fräihet gin, well all schéi Plaz, wou mir laanschtkoumen, an där waren der genuch do, hätt gläichzäiteg kënnen eis Schlofplaz sin. Déi spektakulärsten Nuecht hu mir zu Uttakleiv verbruecht, enger Bucht ob der Westküst mat just e puer Haiser an enger wäisser Plage, vun där aus mir eng Biller-buchvue op d'Naturspektakel vun der Mëtternuechtssonn haten, do war ët vill ze schéi fir ze schlofen.

Immens idyllesch als Duerf as och Nusfjord, en ausgestuerwent Fëscherduerf, dat duerch den Tourismus als eng Art Musée- a Vakanzenduerf weiderlëft. Henningsvær, eis nächst Etapp, huet dogéint de grouse Virdeel, datt ët eng lieweg an aktiv Stiedchen as, wou d'Stackfëschproduktion nach voll funktionnéiert. Gefësch gëtt de Stackfësch haaptsächlech am Wanter, dono gin d'Fësch gebotzt, gesalzt a baussen op groussen hëlzene Gesteller opgehaang fir ze dréchnen. Géint Mëtt Juni, also grad wéi mir dowaren, sin d'Fësch sou wäit dréchen, datt se rofgehall a verkaaft gin.

No Stokmarknes kouw de groussen Dag, wou mir eist Material an eis Moral esou richteg teste konnten: 50 km hannereneen duerch den décke Reen, do as een esouguer am Gore-Tex-Gezei iergendwann plätschnaass an nëmme frou, wann d'Moral nët esou séier kapituléiert ewéi d'Material.

Eis lëscht Etapp gong op Risøyhamn, wou mir op der Sich no engem dréchene Logement vun enger Fra häerzlechst invitéiert goufen, déi lescht Nuecht bei hirer Famill ze verbréngen. Niewent interessante Gespréicher iwer Land a Leit gouf ët hausmaa-



cher Saumon fumé an owes hun si eis mattgehall op de grouse Picknick vun der ganzer Uertschaft, fir d'Sommersonnenwende ze feieren.

Den nächsten Dag si mir mat der Hurtigrute, der Schëffsinn, déi schon zanter dem Enn vum 19. Joerhonnert Bergen mat Kirkenes verbënnt, rëm zrëck op Bodø gefuer. All déi Touristen, déi mir ënnerwee net begéint haten, waren um Schëff, sou huet et eis weinstens geschéngt.

No deenen 2 Wochen op de Lofoten hate mir, mat allen Emweër, ongeféier 630 km gemaach, ouni eis e Been auszerappen an dat an enger immenser landschaftlecher Kombinatioun: zum Deel nach schneibedeckte Bierger, déi direkt un d'Mir stoussen an déi ee ka kucken, ouni mussen erop oder driwwer ze fueren.

#### **E bësse Praktesches zum Schluss:**

**Urees:** Lëtzebuerg - Bréissel - Oslo - Bodø mam Fliger, Bodø- Væroy - Å fir dohinner an Risøyhamn -Bodø fir zrëck mam Schëff.

**Reeszeit:** Enn Juni, Ufanks Juli,  
Virdeel : Mëtternuechtssonn, nach Schnéi op de Bierger  
Nodeel: Temperaturen deels ënner 10° C

Nicole a Roby



### **Petites annonces**

*Cette rubrique du LVI - Info vous permet de placer une annonce en relation avec le vélo: Achats, ventes, vacances en vélo, accessoires etc... L'annonce privée est gratuite - profitez-en ! Merci d'envoyer votre annonce à la rédaction LVI - Info (-> page 19). L'annonce sera publiée le plus rapidement possible.*

#### **Achat:**

Cherche occasion: vélo pour dames  
M.-P. Bintz-Ketter  
Tel.: 29.76.93

#### **Location:**

La "LVI" cherche à louer un local, de préférence à Luxembourg-Ville ou alentours, pour ses réunions et travaux administratifs.  
LVI 6, rue Vauban L-2663 Luxembourg  
Tél.: 43.90.30 (Mouvement Ecologique)

### **Internet**

Allgemeiner Deutscher Fahrrad Club ADFC Trier:	<a href="http://fsai.fh-trier.de">http://fsai.fh-trier.de</a>
Österreichischer Fahrrad Club ARGUS:	Homepage: Wagner Thomas
Bielefelder Verlagsanstalt BVA:	<a href="http://argus.or.at/argus">http://argus.or.at/argus</a>
London Cycling Campaign LCC:	<a href="http://www.radfahren.de">http://www.radfahren.de</a>
Cyclist's network of the city of Maribor MKM:	<a href="http://www.lcc.org.uk/lcc">http://www.lcc.org.uk/lcc</a>
	<a href="http://kamen.uni-mb.si/other/mkm">http://kamen.uni-mb.si/other/mkm</a>
	<a href="http://www.ijs.si/slo/">http://www.ijs.si/slo/</a>
	<a href="http://maribor.uni-mb.si/">http://maribor.uni-mb.si/</a>



## Calendrier / Termine

### **16. 5 - 18. 5 1997: Die ersten Europäischen Begegnungen des langsamen Verkehrs und der "Schienenwege".**

Abbaye du Val-Dieu - Aubel in Belgien

Weitere Einzelheiten Seite: 12

### **25.5.1997: Journée Nationale de la Bicyclette.**

Mondorf - les - Bains, Organisation: F.S.C.L.

### **25.5.1997: Happy Mosel.**

De Schweich à Cochem le long de la Moselle sur les routes réservées aux cyclistes.

Pour plus de détails voir annexe.

### **26.5.1997: Konferenz von Prof. H. Monheim mit anschließender Diskussion.**

"Visionen einer fahrradgerechten Stadt."

Weitere Einzelheiten Seite: 5.

### **31.5.1997: De Fritures - Tour.**

Luxembourg - Ettelbruck - Echternach - Born - Wasserbillig - Luxembourg

Détails voir LVI - Info No 26 page : 20.

### **5.6.1997: LiteRadTour.**

Leseabend zum Thema Fahrrad in der Buchhandlung "um Krautmaat"

Beginn: 20.00 Uhr Weitere Einzelheiten Seite: 6.

### **7.6.1997: Velos - Manif um Knuedler**

Place Guillaume : 15.00

### **21.6 - 23.6.1997: Den Allerjangedags - Tour**

Mam Velo vu Waasserbëlleg bis op Bingen am Rhein (200 km)

Weider Eenzelheete fannt der am LVI - Info No 26. Sait 21

### **27.6. - 29.6.1997 Annual General Meeting "ECF" Maribor, Slovenija**

L'assemblée générale de la "European Cyclist's Federation" se tient cette année à Maribor en Slovénie. L'organisation de l'assemblée est assurée par le "Réseau des cyclistes de la ville de Maribor". Si un de nos membres est intéressé à participer à cette conférence au nom de la LVI, nous le prions de prendre contact avec nous afin d'entamer les démarches nécessaires à l'inscription.

## Calendrier / Termine

### **6.7.1997: Alles op de Velo ! Mamer - Miersch ouni Auto.**

E ganzen Dag laang as Stross zwësche Mamer a Miersch fir d'Autoën gespaart. Ennerwee as fir Animatioun, Iessen a Gedrenks gesuergt.

### **12.09 - 14.09.1997: Oeko - Foire ... Kirchberg**

La foire annuelle du Mouvement Ecologique.

Stand d'informations de la LVI et parcours d'adresse pour enfants.

### **15.09 - 19.09.1997: 10th International Bicycle Conference, Barcelona, Spain**

La 10e conférence internationale de la bicyclette aura lieu en 1997 du 15 au 19 septembre 1997 à Barcelone. Si un de nos membres est intéressé à participer à cette conférence au nom de la LVI, nous le prions de prendre contact avec nous afin d'entamer les démarches nécessaires à l'inscription.



## Le vélo sur l'autre planète / De Velo op deem anere Planéit

### **Belgique / Bruxelles**

Une histoire belge ... très sympathique !

Chaque année, l'action "Dring-Dring" de la "Pro Vélo asbl" s'efforce de susciter chez un grand nombre de Bruxellois l'envie de se déplacer à vélo vers leur travail ou vers l'école. En 1996 plus de 2000 cyclistes avaient sorti leurs deux-roues pour se rendre, sous la pluie, aux stands d'accueil qui distribuaient les petits déjeuner.

En 1997, le 23 avril à partir de 7.30 heures, toutes les personnes qui se rendaient à l'école ou au travail à vélo ont reçu un petit déjeuner et quelques surprises dans l'une des 19 maisons communales de Bruxelles, ainsi qu'aux stands installés à travers la ville. En plus l'entreprise la plus "pro vélo" s'est vue récompensée par le prix du parking-vélo d'or.

Organisateur: Pro Vélo asbl ☎ 0032 / 2 / 502.73.55

n.b.: La ville de Bruxelles est partenaire de la campagne "Cities for Cyclists".

### **Luxembourg**

*A Monsieur Jean Spautz*

*Président de la Chambre des Députés*

*... j'ai l'honneur de revenir à votre estimée du 15 janvier par laquelle vous m'avez transmis une lettre de Madame la députée Renée Wagener concernant l'aménagement d'emplacements pour vélos lors du réaménagement en zone piétonne de la rue du Marché-aux-Herbes.*

*En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le collège échevinal ne voit pas d'inconvénient à faire droit au vœu de Madame la Députée. Avant tout progrès en cause, sa requête sera cependant soumis à l'avis du groupe de travail ad hoc et de l'architecte responsable du chantier. J'y reviendrai dès que je serai en possession de ces avis. ...*

*Mme L. Polfer, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, 15.04.1997*

***Velosstänneren virum Palais ... a wien hätt dat geduecht ?***

## Erste Resultate einer ILRES-Umfrage im Auftrag der LVI

Im April dieses Jahres führte die ILRES, im Auftrag der LVI, eine Umfrage durch. Leider ist es uns aus Zeitgründen nicht möglich die Resultate dieser Umfrage genauer zu untersuchen. Wir beschränken uns jetzt darauf eine Grafik zu veröffentlichen. Wir werden später die Resultate dieser Umfrage näher untersuchen.

Wie aus den ersten Resultaten ersichtlich wäre eine beachtliche Umverteilung des Verkehrs innerorts zu erzielen, wenn ...

Folgende zwei Fragen waren unser Hauptanliegen.

- Benutzen Sie das Fahrrad als Transportmittel, wenn ja, zu welchem Zweck?
- Falls die Rahmenbedingungen (Sicherheit, usw ...) zum Radfahren im Alltag verbessert würden, würden Sie dann das Fahrrad verstärkt benutzen?

### Soutenez notre travail !

Vous avez lu ce *LVI - Info* ?

Vous n'êtes pas encore membre de la LVI ?

Vous aimeriez soutenir le vélo comme moyen de transport ?

Devenez membre de la LVI en versant un minimum de 400,- LUF  
sur notre compte CCP 82 564-17 avec la mention "Nouveau membre".  
Comme membre vous allez recevoir notre "LVI - Info" quatre fois par an.

### Unterstützen Sie unsere Arbeit !

Sie haben dieses *LVI - Info* gelesen ?

Sie sind noch nicht Mitglied der LVI ?

Sie möchten das Fahrrad als Transportmittel fördern ?

Werden Sie Mitglied der LVI indem Sie mindestens 400,- LUF auf das  
Postscheckkonto 82 564-17 , mit dem Vermerk "Neues Mitglied", überweisen.

Als Mitglied erhalten Sie unser "LVI - Info" viermal im Jahr.

### Réunions / Versammlungen

Nos réunions se tiennent à l'adresse ci-dessous.

Vous êtes toujours bienvenu.

Unsere Versammlungen finden an untenstehender Adresse statt.

Jeder ist herzlich willkommen.

*Date / Datum:* ☎ *Lydie* : Tel 44 19 26 > 19.00

Impressum	LVI-INFO
Auflage	Heft Nr 27 Juni 1997 600
Herausgeber	LVI A.s.b.l. 6, rue Vauban L-2663 Luxembourg Mitglied der European Cyclist's Federation (ECF)
Erscheint	Vierteljährlich
Druck	Rapid-Press
Heft Nr 27	erscheint Septemb. 1997
CCP	82 564-17

Die Redaktion freut sich über jede Form der Mitarbeit. Informationen, Artikel, Berichte, Fotos, Karikaturen usw. zum Thema Fahrrad können an unsere Adresse gesandt werden.

La rédaction apprécie toute forme de collaboration. Des informations, articles, rapports, photos, caricatures concernant le vélo sont à envoyer à notre adresse.